



Institut für Übersetzungsforschung zur deutschen und koreanischen Literatur

27. Jahrestagung

한독문학번역연구소 제 27 회 정기학술대회

In Zusammenarbeit mit dem Institut für deutschsprachige Kultur

und Literatur der Seoul National University

und mit Unterstützung von Korea Research Foundation

공동 주최: 서울대학교 독일어문화권연구소

후원: 한국연구재단

*Innenansichten und Außenansichten
von Übersetzungen*

번역의 안과 밖

Zeit: 19. 09. 2020 (Samstag) Ort: Hoam Guest House

시간: 2020 년 09 월 19 일(토) 장소: 서울대 호암교수회관 마로니에룸

모시는 글

안녕하십니까? 올해에는 유난히 예년과는 다른 큰일들이 많이 일어났습니다. '뉴노멀'이라는 말이 일상어가 되어갈 만큼 사회 전반과 학계에도 큰 변화가 일어나고 있습니다. 저희 한독문학번역연구소도 올해 정례 국제학술대회를 준비하였다가 순서를 바꾸어 내년으로 미루고 국내학술대회를 온라인/오프라인으로 준비하였습니다. 저희는 이 학술대회를 뉴노멀의 시대에 '기본'을 다시 생각해보는 기회로 삼고자 합니다. 연구소로서는 기본은 "오늘날 번역이란 무엇인가?"의 질문으로 수렴된다고 볼 수 있습니다. 이제까지와 달리 이번에는 실제 번역의 장과 그 안에서 일어나는 변화를 조명하고자 합니다. '번역의 안과 밖'이라는 제목으로 번역가와 번역 책을 만드는 현장의 목소리를 듣고 오늘날 번역은 과연 어떻게 이해되고 있는지, 특히 독일 문학은 한국출판계에서는 어떤 의미와 위상을 갖고 있는지를 살펴보고자 합니다. 이를 위해서 번역의 안과 밖 현장에서 번역가(배수아)와 번역 책을 만드는 여러 출판사의 기획과 편집위원님들, 그리고 번역을 지원하는 한국문학번역원의 담당자를 모시고 독일 문학의 한국어 번역에 대해 이야기를 나누고자 합니다. 또한 저희 한독문학번역연구소가 서울대학교 독일어문화권연구소와 공동으로 진행하는 한국연구재단 연구소지원사업 "독일문학번역 DB 구축과 번역 비평"의 보고 및 데이터베이스 설계에 관한 문헌학적 설명도 드리고자 합니다. 이 또한 번역의 안과 밖에서 나오는 하나의 목소리라 생각합니다. 그리고 뛰어난 독일 문학의 한국어 번역을 발굴하고 번역가를 장려하기 위한 제 12회 '시몬느 번역상(제 19회 한독문학번역상)' 시상식도 같이 열립니다. 관심을 가지고 이번 학술대회를 지켜보아 주시면 감사하겠습니다.

한독문학번역연구소장 최윤영

독일어문화권연구소장 김태환

프로그램

- 13:30 등록 사회: 배정희(부산대학교)
- 14:00 개회사
최윤영 한독문학번역연구소 소장
김태환 독일어문화권연구소 소장
김 에델트루트 한독문학번역연구소 이사장
- 14:20 **최윤영** (서울대학교)
„독일문학번역 DB 구축과 번역비평“ 프로젝트 소개
- 14:30 **박지영** (한성대학교)
번역문학 서지 데이터베이스 설계를 위한 저작 관계의 구조화
- 15:00 토론
- 15:20 **배수아** (작가/번역가)
말해지지 않은 것들의 번역 - 나르치스와 골드문트를 중심으로
- 16:00 토론
- 16.20 휴식
- 16:40 **번역의 안과 밖** 사회: 김태환(서울대학교)
패널토론: 윤부한(한국문학번역원), 김영준(열린책들), 최원호(을유문화사)

번역상 시상식

사회: 장영은(숙명여대)

- 17:45 제 12 회 시몬느번역상 (제 19 회 한독문학번역상) 시상식
후원: 주)시몬느 박은관(Kenny Park) 회장
- 심사위원장의 심사평
시상
수상자의 수상소감
축하 음악
- 18:30 주) 시몬느 박은관 회장이 베푸는 만찬

